



The inequality of 生词 meaning in comprehensive Chinese books on Indonesian learners: A translation analysis study

印尼语学习者综合课中文书本中生词含义的不平等：翻译分析研究

Endah Putri Dewi¹, Yogi Bagus Adhimas^{2*}

^{1,2}Universitas Negeri Surabaya

*corresponding author: endahputri.21033@mhs.unesa.ac.id

Abstract

This study aims to determine the inequality of Chinese translation into English and Indonesian, because differences in meaning will affect the meaning of each word translated into different languages, this difference has a very dangerous effect if there is an error in translation, one language and the other have their own characteristics and language styles, and have rules and are bound by their respective cultures and nationalities, To minimize errors or errors in translation, it is necessary to pay close attention to the word when in a sentence it will have a different meaning when combined with other sentences.

Keywords: Inequality of Meaning; Chinese Language Education; Comprehensive Chinese Books; Indonesian Learners

To cite this article: Dewi, E. P., & Adhimas, Y. B. (2023). The Inequality of 生词 Meaning In Comprehensive Chinese Books On Indonesian Learners: A Translation Analysis Study. *Journal of Chinese Language and Culture Studies*, 2(1), 18-25. 10.17977/um073v2i12023p18-25

Submit: 1 March 2023

Revised: 29 July 2023

Accepted: 25 August 2023

摘要

本研究旨在确定中文翻译成英语和印尼语的不平等，因为含义的差异会影响翻译成不同语言的每个单词的含义，如果翻译中存在错误，这种差异会产生非常危险的影响，一种语言和另一种语言有自己的特点和语言风格，并且有规则并受到各自文化和民族的约束，为了尽量减少翻译中的错误或错误，有必要密切关注该词，当一个句子与其他句子组合时，它会有不同的含义。

关键词：意义不平等；汉语教育；综合汉语书本；印尼语学习者



1. 引言

技术进步使世界拥有与他人交流、引发顺畅合作的特征或工具。每种语言都有自己的特点，其他语言没有，世界上有 7, 151 种语言，世界上还有 8000 人。他们有一种语言和文化，这是他们国家的特征。那么彼此之间就会有意义的不平等。沟通过程中的障碍之一是缺乏语言技能。语言技能不足的表现是由语言错误引起的。此错误会导致通信事件中断，从而对翻译或通信产生误解。(Supriani and Srg n.d. 2012:68)

其中之一是中国人。众所周知，汉语现在是一种国际语言，经常用于商业经济和教育领域。汉语渗透着中华民族的许多特质文化，例如“万众一心，众志成城”、“冰冻三尺，非一日之寒”、“己所不欲，勿施于人”等都是先人的精辟总结；孔孟学说、先秦文学、唐诗、宋词、元曲、明清小说等都是中华文化的精华，深刻反映了当时的时代生活，具有博大精深的丰富内涵。(论中华文化在华文教育中的地位和作用 n. d. 2004:7)

根据 Breadsmore 在 (Qomariana et al. 2019 : 112) 在学习外语或其他语言时，经常会出现困难。这些困难部分是由于学生母语 (L1) 学习的外语 (L2) 的差异造成的。L1 会影响学习器错误。这些错误可能发生在音韵学、词汇和语法领域。

Karina 在 (Utaminigsih et al n.d.2022:840) 随着技术的发展，人们在做翻译时倾向于使用机器翻译；“谷歌翻译”并利用其语言能力。翻译人员或机器翻译人员所犯翻译错误的一个方面是语言错误。语言错误是指与语言组件/方面 (包括形态、句法和语义) 相关的翻译错误。然而，总的来说，语言方面在翻译理论和实践方面都对翻译领域产生影响。语言的某些方面，包括形态、句法甚至语义，都是语言学领域，可以在学习和实践方面为翻译提供支持。(Sriyono n. d. 2018:274)

翻译的组成部分总是打包在词汇项目 (单词) 中，但它们的打包方式因语言而异。(Karini 2016:64) 例如，吸入氧气呼吸的东西是印度尼西亚语，称为空气，在英语中称为水。印尼语中的水本身是一种用于饮用或洗涤和烹饪的液体。

含义的不平等会导致误导的困扰，因为不同的含义会使一个人难以理解语言的内容。除了不平等之外，语言上也有相似之处，尽管很少有区别的东西。学习一门外语，母语和所学外语之间的规则越相同，就越容易掌握。相反，母语和正在学习的语言之间的差异越大，掌握的难度就越大。(Adhimas, Kusumaningtyas, and Zuliana 2023:2)

语言翻译不平等的问题也受到不同语法问题的影响。例如，在外来词，词缀和语言顺序的差异，如何使用主动和被动语态方面存在差异。(Qin and Widodo n.d. 2019:362)

综合普通话书用英语作为翻译的意思，即使教给实际使用印尼语的印尼人，印尼人也会因为意图不同而觉得困难，但可以解释为是一样的。英语没有礼貌程度，但印尼语有。

英语当然也和印尼语有区别，印尼语在与句子组合的单词中有很多词缀和不同的含义，并且没有专利写作，只有标准和非标准单词，例如，在英语中词汇中没有礼貌程度。所以“您”被解释为“you”。而“您”与“你”不同，“您”对于礼貌，据说是对更受人尊敬的人和你同龄人。而印度尼西亚语有“kamu”和“anda”这两个词，具有相同的区别，即体面程度。如果将您解释为“anda”会更合适。



三个类似的研究人员: Suprato, Djuria “被动句印尼语与英语的对比分析。”(Suprato 2012). 本研究讨论了被动印尼语与英语的使用. 英语也有被动语态。这种被动语态用于表达困扰主题的事件, 印度尼西亚语和英语的被动语态比较, 作者发现了存在的相似之处和不同之处。前文与作者文章的区别在于讨论, 作者讨论了中文单词翻译成印尼语和英语的不平等。Alzuhdy, Yosa Abduh。 “英语-印尼语双语翻译的翻译转变分析。” (Alzuhdy 2014). 翻译转换在翻译分析中的使用仍然经常被实践和相关性, 因为这个概念仍然符合当代翻译理论和实践。中讨论的翻译移位分析模型可以作为研究中翻译产品分析的模型。在应用这种平移概念时需要有远见和谨慎, 因为几个概念可以相互关联, 因此分析中没有错误。

以前的写作和作者的文章之间的区别在于翻译者的差异或检查中文翻译(生词)的不平等, 在英语中, 因为它在将单词或句子翻译成印度尼西亚语方面存在差异。

Shanty, Halim 和 A.R.Bustamin. “分析英语-印度尼西亚语文本翻译中的错误。” (Shanty 2016). 本研究包含句子中的误译, 翻译不一定正确或根据语法排列, 因为印尼语和英语语法不同。区别在于研究方面, 除了审查翻译人员的差异外, 还审查了翻译成英语的(生词)中文中某些句子中的语法或使用单词, 在翻译成印度尼西亚语的含义方面略有不同。

这种紧迫性, 如果不立即研究, 分析结果不传播, 如果没有老师的指导, 会使学习者感到困扰甚至迷茫。因此, 本研究旨在找出中文翻译成印尼语和英语的不平等或差异。并防止翻译中的误导。因此, 可以感受到他的研究的好处是, 它帮助并防止了许多不了解不平等和中文翻译成英语和印度尼西亚语含义的不同的读者。

根据 (Farkhan 2014:350) 为了获得良好的翻译效果, 译者需要注意语言方面, 这种以中文为基础的翻译过程往往难以产生英语和印度尼西亚语等不同语言的翻译。这是受汉语等语言被翻译语法能力弱的影响, 翻译过程是逐字翻译的, 使语言语法不乱。它引起翻译偏差所传达的含义差异的偏差。

2. 研究方法

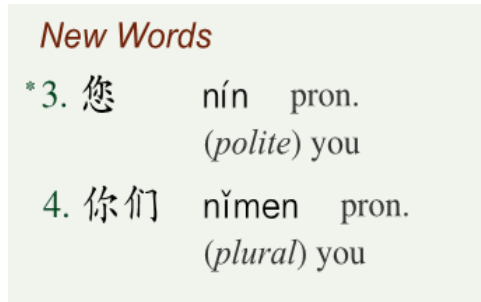
该研究人员的数据收集使用定性研究, 即文献研究中使用的方法, 文献研究是一种研究方法, 涉及识别和放置提供事实信息或个人或专家意见的来源研究问题; 在某些时候, 任何其他研究方法的重要组成部分。

作者在本研究中使用的方法是以基本记录技术作为高级数据收集技术的文献和文献研究方法。(Daryanto and Aris Dwicahyono 2010)中指出, 为了获取数据, 研究人员拦截语言的使用, 拦截一个人或几个人的言论, 或拦截书面语言的使用。在这项研究中, 使用的数据是中文到英文的翻译。泗水国立大学语言艺术学院中国语文教育学习项目综合汉语课程书数据来源标准教程 HSK 1

然后作者的数据分析阶段采用定性描述方法和对比方法。这种方法旨在对所研究现象的数据, 属性和关系进行描述, 意思是系统, 事实和准确地进行绘画, 绘画 (Djajasudarma 1993:8)根据 (Tarigan 1992:3), 对比法是一种用于比较 B1 结构和 B2 结构以识别两种语言之间差异的方法。两种语言之间的异同将通过比较获得。在这个阶段, 作者将首先分析英语和印度尼西亚语翻译的含义, 然后比较两者, 找出两种语言含义的异同。



3. 研究结果



图一. 标准教程 HSK 1, 02 页

中文 : 您

英文 : you

印尼文: anda

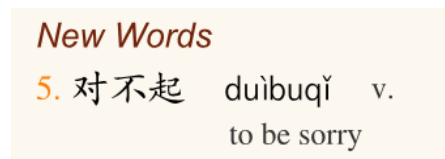
在英语中，他的词汇中没有礼貌的程度。所以“您”被解释为“you”。而“您”与“你”不同，“您”表示礼貌，据说是对更受尊敬的人，而“你”是对同龄人。而印尼语有“kamu”和“anda”这两个词，具有相同的区别，即体面程度。如果将“您”解释为“anda”会更合适。

中文 : 你们

英文 : (plural) you

印尼文: kalian

“你们”在英语中的意思是“you 为复数”或“you (人) 由几个人组成”。在印尼语中，“你们”被定义为你。或者由一个或多个人组成的复数形式。这样现阶段印尼语的定义就可以更接近中文。



图二. 标准教程 HSK 1, 02 页

中文 : 对不起

英文 : to be sorry

印尼文: maaf, mohon maaf

英语中的“对不起”一词如果只写成“sorry”会更合适，后来在印度尼西亚语中表示“道歉”。在后来的演讲中，可以解释为“对不起”一词也是为了向某人道歉，或者在他们犯错时道歉。添加“to be”一词可能会使印度尼西亚语学习者有点困惑。



New Words

1. 谢谢 xièxiè v.
to thank

图三. 标准教程 HSK 1, 08 页

中文 : 谢谢

英文 : to thank

印尼文 : terima kasih

在印度尼西亚语中，他们会说“terima kasih”来表达对帮助过他们的人的尊重，在英语中，他们也会对提供帮助的人说“thanks/thank you”。可以得出结论，“谢谢”一词在两种语言中具有相同的含义和含义。但是在书中它说“感谢”，如果按字面解释，它将具有“感谢”的意思。所以这个意思的选择不太对，如果翻译成印尼语更合适。

New Word

4. 再见 zàijiàn v.
to see you around

图四. 标准教程 HSK 1, 08 页

中文 : 再见

英文 : to see you around

印尼文 : sampai jumpa kembali, selamat tinggal

就像以前一样，“再见”应该被解释为对印尼学习者的告别，尽管“再见”的字面意思是“sampai jumpa kembali”。“to see you around”的意思不太正确，会让印尼语学习者有点困惑。此外，“good bye”这个词在印度尼西亚更常见。

New Words

7. 吗 ma part. *used at the end of a question*

图五. 标准教程 HSK 1, 08 页

中文 : 吗

英文 : use at the end of question

印尼文 : partikel penanda kalimat pertanyaan

在印度尼西亚语中，如果“吗”一词是句子中的助词来表达问题，那将是合适的。在这种情况下，英文意思是“use at the end of question”或“用在句末”，因此较少解释“吗”的整体含义。在这个层面上，印度尼西亚的解释将产生更好的积极影



响。虽然“吗”确实是中文中唯一的词之一，但在其他语言中很少有对应的词。所以有必要更加注意演示。

New Words

7. 呢 ne part. used at the end of a question

图六. 标准教程 HSK 1, 23 页

中文 : 呢

英文 : used at the end of a question

印尼文 : partikel diakhir kalimat yang memiliki makna “bertanya kembali”

“呢”可能与“吗”几乎相同，但功能不同。“呢”用于询问，但在要求比较的上下文中，或者可以解释为“kalau anda?”然后“吗”用于答案是或否的问题，在英语中找不到这种词。在这种情况下，“吗”和“呢”的英语含义相同，即“used at the end of a question”，这将导致印度尼西亚语学习者的混淆。

New Words

9. 多 duō adv. indicating degree or extent

图七. 标准教程 HSK 1, 34 页

中文 : 多

英文 : indicating degree or extent

印尼文 : banyak

“多”一词在英语中被解释为“indicating degree or extent”。而在印度尼西亚语中，“banyak”一词就足够了。“indicating degree or extent”一词的写作实际上使印度尼西亚学习者感到困难。最好有一个词具有更合适的含义，那么更推荐它，例如“many”这个词，如果你想要英语的意思。

New Words

1. 会 huì mod. can, to be able to

图八. 标准教程 HSK 1, 40 页

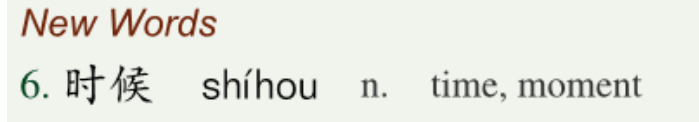
中文 : 会

英文 : can, to be able to

印尼文 : bisa (melalui proses belajar)



“会”这个词在印度尼西亚语中可以解释为“bisa”，因此与英语“can / to be able”相同，意思是成为或可以做某事。但在这种情况下，英语也是印度尼西亚语，无法容纳“会”中的整个含义。因此，在他的教学中，仍然必须解释“bisa”中的“会”是“bisa”但是这需要先前的学习过程。



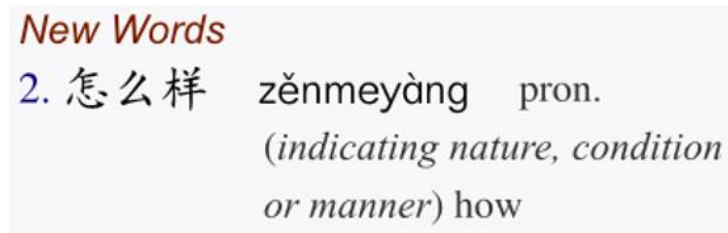
图九. 标准教程 HSK 1, 83 页

中文 : 时候

英文 : time, moment

印尼文 : “ketika”

英语中“time, moment”的意思是“时候”不太正确。因为“time”与“时间”是相称的。如果在印尼语中解释为“ketika”，其含义将再次更接近。尽管它在句子中的应用与印度尼西亚语有所不同。因此，除了解释其在印度尼西亚语中最接近的含义外，还需要在句子中直接阐明其应用规则。



图十. 标准教程 HSK 1, 90 页

中文 : 怎么样

英文 : (indicating nature, condition or manner) how

印尼文 : bagaimana

在这种情况下，如果添加“indicating nature, condition or manner”的含义是该领域的问题。因为“how”的含义实际上足够好，也相当合适，可以呈现给汉语学习者。通常，很多信息确实可以提供非常有用的细节。但并非罕见，信息量实际上使它没有达到目标，其含义更具有夸张的暗示性。所以在这里，如果用印尼语解释，用一个词就足够了，即“如何”作为这个词的含义。

4. 结论

在这种情况下，如果添加“表明性质，条件或方式”的含义是该领域的问题。因为“如何”的含义实际上足够好，也相当合适，可以呈现给汉语学习者。通常，很多信息确实可以提供非常有用的细节。但并非罕见，信息量实际上使它没有达到目标，其



含义更具有夸张的暗示性。所以在这里，如果用印尼语解释，用一个词就足够了，即“如何”作为这个词的含义。

参考文献

- Adhimas, Yogi Bagus, Dwi Nur Cahyani Sri Kusumaningtyas, and Zalikha Dista Aulia Zuliana. (2023). Penguasaan Kata 会, 能, 可以 Mahasiswa Prodi Tiongkok Unpad Dan Analisis Realitas. *Stilistika : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Seni* 11(2): 294–310.
- Alzuhdy, Yosa Abduh. (2014). Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia. *Diksi* 2(22): 185–93.
- Daryanto, and Aris Dwicahyono. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: PT, Rajagrafindo Persada.
- Djajasudarma, Fatimah. T. (1993). *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian Dan Kajian*. Bandung: PT.Eresco.
- Farkhan, Muhammad. (2014). Penyimpangan Sintaksis Dalam Penerjemahan Indonesia-Inggris: Studi Kasus Di Prodi Sastra Inggris Uin Jakarta. *Al-Turas vol 2 no2*. <https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/view/3765>
- Karini, Zulia. (2016). *Kata, Makna Dan Penerjemahan*. Probisnis vol 9 no 1. <https://ejournal.amikompurwokerto.ac.id/index.php/probisnis/article/view/436>
- Qin, Xiao, and Dan Pratomo Widodo. (2019). Contrastive Analysis Of Particles In Chinese And Indonesian Language. *Litera vol18 no 3*. DOI: <https://doi.org/10.21831/ltr.v18i3.24223>
- Qomariana, Yana et al. (2019). Kesalahan Gramatikal Karena Pengaruh Bahasa Ibu Dalam Tulisan Mahasiswa Program Studi Sastra Inggris Fakultas Ilmu Budaya Universitas Udayana. *Pustaka vol 19 no 2*. DOI: <https://doi.org/10.24843/PJIIB.2019.v19.i02.p09>
- Shanty, Halim, A. R. Bustamin. (2016). Analisis Kesalahan Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. *IDEAS: Journal on English language teaching and learning, linguistic and literature* 4.2.
- Sriyono. (2018). Aspek Linguistik Dalam Penerjemahan. *Prosodi vol 12 no 2*. DOI: <https://doi.org/10.21107/prosodi.v12i2.4556>
- Suprato, Djuria. 2012. Analisis Kontrasif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Dengan Bahasa Inggris. *Humaniora* 3(1): 290.
- Supriani, Reni, Ida Rahmadani Srg. (2016). Penelitian Analisis Kesalahan Berbahasa. *Jurnal Edukasi Kultura: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya vol 3 no 2*. DOI: <https://doi.org/10.24114/kultura.v1i2.5204>
- Tarigan, Guntur. (1992). *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Utaminingsih, Sri, Diyan Andriani. (2022). Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Google Translate Dari Teks Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Eduscience (JES) vol 9 no 3*. DOI: <https://doi.org/10.36987/jes.v9i3.3386>
- 苏泽清. (2004). 论中华文化在华文教育中的地位和作用. 南宁中国语言文化学校 广西 南宁 530007